*Конференция «Ломоносов 2024»*

Секция «Лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

**Русский акцент как маркер «чужого» в итальянской лингвокультуре**

**на материале к/ф Райана Мёрфи «Ешь, молись, люби»**

**Научный руководитель - Колесникова Александра Николаевна**

**Панченко Ксения Павловна**

Студент (бакалавр) факультета иностранных языков и регионоведения, 4 курс, группа МКК1

Московский государственный университет, Москва, Россия

Email: panchenok03@mail.ru

Целью данного исследования является выявление феномена интерференции, которая рассматривается как иноязычный акцент в речи человека, владеющего двумя языками (на примере итальянского языка). Интерференция способна охватывать все уровни языка, но особенно заметна в фонетике (акцент в узком смысле слова). Г. М. Вишневская определяет наиболее универсальную трактовку рассматриваемого нами понятия как процесса и результата «взаимодействия языковых систем в речи, из которых одна система является доминирующей, порождающей эффект воздействия со вторичной, приобретенной языковой системой», однако акцентирует внимание на том, что на данный момент универсального понимания термина и основных его понятий не существует: «В теории языковых контактов выработана своя терминологическая система. Некоторые термины толкуются авторами исследований порой противоречиво. Именно поэтому … мы считаем, что некоторые понятия теории языковых контактов, отраженные в терминах «билингвизм», «интерференция», «иноязычный акцент», нуждаются в специальном теоретическом осмыслении» [Вишневская, 1993. с. 36]

Явление интерференции волнует и зарубежных лингвистов, которые занимаются вопросами изучения иностранного языка, так как данная область исследования представляет собой самостоятельную дисциплину в рамках лингвистики. В интерпретации Р. Эллиса, интерференция понимается как «включение особенностей родного языка в систему знаний иностранного языка, которую обучающийся пытается сформировать» [Ellis R., 1994. р. 231].

Актуальность темы связана с тем, что в условиях современной глобализации вопрос об успешности и эффективности межкультурной коммуникации становится как никогда насущным. Потребность в изучении иностранных языков беспрерывно растет. Однако для того, чтобы взаимопонимание состоялось, необходимо формировать межкультурную компетенцию, поэтому изучающие иностранный язык должны быть знакомы с таким термином как интерференция – перенесение особенностей родного языка на изучаемый.

В настоящее время позиции зарубежных и отечественных лингвистов во многом схожи между собой, и это дает возможность рассматривать интерференцию как явление обоюдного взаимодействия, сочетающего в себе как отрицательное, так и положительное воздействие. Большая часть лингвистов акцентировали внимание исключительно на ее негативном характере, представляя интерференцию как «нарушение» в речи билингва.

В. Ю. Розенцвейг определял интерференцию как «нарушение правил соотнесения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы» [Розенцвейг, 1972. с. 28].

А. Е. Карлинский упоминал об интерференции как о частном случае «речевых мутаций», содержащихся в неосознанном переносе навыков из родного языка в иностранный [Карлинский, 1980].

Н. Б. Мечковская описывает интерференцию как «ошибки в речи на иностранном языке, вызванные влиянием системы родного языка» [Мечковская, 2000. с. 196].

Однако в трудах некоторых ученых можно наблюдать и нейтральный подход к даному феномену: он рассматривается как «двусторонний процесс» [Семчинский, 1974. с.56] и «отмечается сам факт проникновения одного языка в другой» [Вишневская 1993, с. 37; Любимова 1991; Mackey 1967; Clyne 1967; Мартине 1963].

Отечественный лингвист В.А. Виноградов придерживается мнения, согласно которому деление интерференции на положительную и отрицательную звучит неаргументированно. Во-первых, транспозиция (положительный перенос) зачастую остается незамеченной, так как не приводит к появлению искажений и ошибок. Во-вторых, утрачивается ее практическая значимость. Следовательно, «преподавателя волнует и для преподавателя существует лишь негативная интерференция, а это означает, что для него всякая интерференция негативна... В случае отсутствия конфликта с изучаемым языком произношение студента должно признаваться свободным от интерференции» [Виноградов, 1972. c. 44].

В работе мы опирались на определение У.Вайнрайха как и большинство лингвистов последнего десятилетия в своих исследованиях, согласно которому интерференция представляет собой «отклонения от языковых норм, которые возникают в речи индивидов в результате того, что они владеют иностранными языками» [Вайнрайх, 1979. с. 45].

Наша работа рассматривает тот факт, что иноязычный акцент приобретает роль обыденного явления. Результаты большинства исследований говорят о том, что в целом носители языка стараются толерантно относиться к иноязычной речи, отмечается также, что «чужое» качество в речи перестало порождать негативную реакцию у носителей иностранных языков, однако при этом они все равно формируют образ говорящего, исходя из наличия акцента. Так, к примеру, Р. Макаулей поддерживает данную гипотезу и пишет: «Отличительные черты в речи иностранца позволяют нам найти для него место в нашей культуре. Иногда нас смущает, озадачивает и даже раздражает, когда речь иностранца почти не отличается от нашей, потому что в таком случае легко упустить из вида, что он не разделяет наших взглядов и ценностей. Именно в этом смысле иностранный акцент порой может играть даже полезную роль» [Macaulay R., 1994. p. 4].

В данной работе было проведено эмпирическое исследование, направленное на выявление отношения к акценту на сегодняшний день: считают ли носители языка русский акцент «чуждым» или же он уже не является ключевой оценочной характеристикой.

Поставленная гипотеза не была подтверждена в полной мере. В большинстве случаев респонденты не предавали большого значения наличию акцента у спикеров, отмечая лишь важность донесения самого сообщения, что было достигнуто в ходе эксперимента. Однако, наблюдалось, что некоторые респонденты с трудом понимали речь и обращали существенное внимание на наличие акцента. На основе полученных результатов мы пришли к общему выводу, что иноязычный акцент и «чужое» качество в устной речи постепенно приобретает роль привычного феномена, уже не порождая резко отрицательной реакции у носителей иностранных языков, так как сам процесс общения между представителями разных культур характеризуется лишь стремлением к взаимопониманию.

Затем особое внимание было уделено лингвистическому анализу фильма «Ешь, молись, люби». Мы тщательно изучили его сценарий в поиске лексем (*"accent"*, *"foreign"*, *"Italian"*, *"the Italian language"*), с целью выявления отношения носителей языка к акценту неносителя. Однако важно отметить, что в ходе глубокого анализа как сценария, так и фильма не было выявлено явного негативного или положительного отношения к акценту неносителя.

В общем и целом, полученный вывод является основным результатом проведенного нами исследования, который лишь позволяет нам понять его значимость и вклад в научное и практическое поле.

Источники и литература

*Вайнрайх У*. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования / пер. с англ. и коммент. Ю. А. Жлуктенко. Киев : Вища шк., 1979. 263 с.

*Виноградов В. А*. Лингвистические аспекты обучения языку. М.: МГУ, 1972

*Вишневская Г. М.* Интерференция и акцент (на материале интонационных ошибок при изучении неродного языка): дис. ... д-ра филол. наук. СПб, 1993. 373 с.

*Карлинский А. Е.* Основы теории взаимодействия языков и проблема интерференции: дис. ... д-ра филол. наук. Алма-Ата, 1980. 434 с.

*Любимова Н. А.* Фонетическая интерференция и общение на неродном языке (Экспериментальное исследование на материале финско-русского двуязычия): дис. … д-ра филол. наук. Л., 1991. 375 с.

*Мартине А.* Основы общей лингвистики // Новое в лингвистике. 1963. Вып. 3. 568 с.

*Мечковская Н. Б.* Социальная лингвистика. 2-е изд. М. : Аспект-Пресс, 2000. 208 с.

*Розенцвейг В. Ю.* Языковые контакты: Лингвистическая проблематика. Л. : Наука, 1972. 80 с.

*Семчинский С. В*. Семантическая интерференция языков (на материале славяно-восточнороман. языковых контактов): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Киев, 1974.

*Clyne M. G.* Transference and triggering. Observations on the language assimilation of postwar German-speaking migrants in Australia. The Hague : Nijhoff, 1967. 148 p.

*Ellis R.* The Study of Second Language Acquisition, Oxford : Oxford University Press, 1994.

*Macaulay R.* The Social Art: Language and Its Uses. New York; Oxford: Oxford University Press, 1994

*Mackey W. F*. Bilingualism as a world problem. Montreal : Harvest House, 1967. 119 p.

*Maletzke, Gerhard* «Interkulturelle Kommunikation» West­deutscher Verlag, Opladen 1996. 226c.